



BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRESENTANTS  
DE BELGIQUE

**INTEGRAAL VERSLAG**  
MET  
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG  
VAN DE TOESPRAKEN

**COMPTE RENDU INTEGRAL**  
AVEC  
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT  
DES INTERVENTIONS

GEMEENSCHAPPELIJKE VERGADERING VAN DE  
COMMISSIE VOOR DE BUITENLANDSE  
BETREKKINGEN VAN DE KAMER EN VAN DE  
COMMISSIE VOOR DE BUITENLANDSE  
BETREKKINGEN EN VOOR DE  
LANDSVERDEDIGING VAN DE SENAAAT

REUNION COMMUNE DE LA COMMISSION DES  
RELATIONS EXTERIEURES DE LA CHAMBRE ET  
DE LA COMMISSION DES RELATIONS  
EXTERIEURES ET DE LA DEFENSE DU SENAT

**donderdag**

**09-10-2008**

**Middag**

**jeudi**

**09-10-2008**

**Midi**

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&amp;V – N-VA</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams - Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>Ecolo-Groen!</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen!</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>LDD</i>	<i>Lijst Dedecker</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>Open Vld</i>	<i>Open Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
<i>PS</i>	<i>Parti Socialiste</i>
<i>sp.a+VI.Pro</i>	<i>socialistische partij anders + VlaamsProgressieven</i>
<i>VB</i>	<i>Vlaams Belang</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
<i>DOC 52 0000/000</i>	<i>Parlementair stuk van de 52e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	<i>DOC 52 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 52e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>	<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i> <i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i> <i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>	<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>
<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>	<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>
<i>MOT</i>	<i>alle moties tot besluit van interpellaties (op beigeleurig papier)</i>	<i>MOT</i>	<i>motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i><a href="http://www.deKamer.be">www.deKamer.be</a></i>	<i><a href="http://www.laChambre.be">www.laChambre.be</a></i>
<i>e-mail : <a href="mailto:publicaties@deKamer.be">publicaties@deKamer.be</a></i>	<i>e-mail : <a href="mailto:publications@laChambre.be">publications@laChambre.be</a></i>

## INHOUD

Ontvangst van mevrouw Ingrid Betancourt in het  
federaal Parlement 1

*Sprekers:* **Herman Van Rompuy**, voorzitter  
van de Kamer van volksvertegenwoordigers,  
**Armand De Decker**, voorzitter van de Senaat,  
**Ingrid Betancourt**

## SOMMAIRE

Réception de Mme Ingrid Betancourt au  
Parlement fédéral 1

*Orateurs:* **Herman Van Rompuy**, président de  
la Chambre des représentants, **Armand De  
Decker**, président du Sénat, **Ingrid  
Betancourt**



GEMEENSCHAPPELIJKE  
VERGADERING VAN DE  
COMMISSIE VOOR DE  
BUITENLANDSE BETREKKINGEN  
VAN DE KAMER EN VAN DE  
COMMISSIE VOOR DE  
BUITENLANDSE BETREKKINGEN  
EN VOOR DE  
LANDSVERDEDIGING VAN DE  
SENAAT

RÉUNION COMMUNE DE LA  
COMMISSION DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES DE LA CHAMBRE  
ET DE LA COMMISSION DES  
RELATIONS EXTÉRIEURES ET DE  
LA DÉFENSE DU SÉNAT

van

du

DONDERDAG 9 OKTOBER 2008

JEUDI 9 OCTOBRE 2008

Middag

Midi

De vergadering wordt geopend om 12.13 uur en voorgezeten door de heren Herman Van Rompuy, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, en Armand De Decker, voorzitter van de Senaat. La séance est ouverte à 12.13 heures et présidée par MM. Herman Van Rompuy, président de la Chambre des représentants, et Armand De Decker, président du Sénat.

*Mevrouw Ingrid Betancourt wordt door de heer Herman Van Rompuy, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, en door de heer Armand De Decker, voorzitter van de Senaat, de vergaderzaal binnengeleid onder het levendige applaus van de staande vergadering.*

*Ze wordt verwelkomd door de dames Karine Lalieux, volksvertegenwoordiger, Joëlle Milquet, vice-eerste minister en minister van Werk en Gelijke kansen, en Marie Nagy, senator.*

*Mme Ingrid Betancourt est introduite dans la salle par M. Herman Van Rompuy, président de la Chambre des représentants, et par M. Armand De Decker, président du Sénat, sous les vifs applaudissements de l'assemblée debout.*

*Elle est accueillie par Mmes Karine Lalieux, députée, Joëlle Milquet, vice-première ministre et ministre de l'Emploi et de l'Égalité des chances, et Marie Nagy, sénatrice.*

**01 Ontvangst van mevrouw Ingrid Betancourt in het federaal Parlement**

**01 Réception de Mme Ingrid Betancourt au Parlement fédéral**

**01.01** M. **Herman Van Rompuy**, président de la Chambre des représentants: Madame, mesdames, messieurs, chers collègues, mon premier mot sera pour remercier très chaleureusement Mme Ingrid Betancourt qui nous a fait l'honneur de répondre à l'invitation que nous lui avons adressée.

Permettez-moi de remercier également pour leur présence parmi nous aujourd'hui, M. l'ambassadeur de Colombie, votre maman, Mme Yolanda Pulechio, ainsi que les représentants de la Fédération internationale des comités Ingrid Betancourt et de sa composante belge, l'ASBL "Ingrid Por La Paz".

**01.01** De heer **Herman Van Rompuy**, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers: Ik wil in de eerste plaats mevrouw Ingrid Betancourt heel hartelijk danken. Het is voor ons immers een eer dat zij op onze uitnodiging is ingegaan.

Ik wil tevens de heer Carlos Holmes Trujillo Garcia,

Faut-il rappeler le rôle essentiel joué par la Fédération internationale des comités Ingrid Betancourt qui a su, au-delà des frontières, mobiliser des citoyens et rassembler les énergies afin d'organiser, de soutenir et de susciter toute action, manifestation et prise de position locale, nationale ou internationale tendant à la libération d'Ingrid Betancourt, de Clara Rojas et de tous les otages détenus en Colombie?

Madame, votre libération après 2.321 jours de captivité a donné lieu, dans le monde entier, à des manifestations empreintes de beaucoup d'émotion.

C'est avec joie et soulagement que la Chambre des représentants de Belgique a appris, le 2 juillet 2008, votre libération et celle de 14 autres otages. Ce fut la fin d'un long calvaire pour vous, madame, qui êtes devenue le symbole de toutes les victimes de violence en Colombie. Il s'est agi d'une détention de plus de six ans dans des conditions inhumaines.

Nous nous réjouissons que les autorités colombiennes aient pu obtenir sans violence ce dénouement aussi longtemps attendu.

Nombreux sont celles et ceux qui, en Belgique également, ont partagé au fil des jours vos souffrances alors que vous étiez détenue par les FARC dans une zone de forêt tropicale très difficile d'accès.

Madame, vous n'étiez pas seule mais on ne pouvait pas vous le dire.

Nous voulons voir dans votre libération un signe d'espoir pour tous ceux qui sont encore retenus en otage ainsi que pour leurs familles. Nous pensons à eux en ce moment. Puisse cette libération n'être qu'une première étape.

Tous ceux qui ont œuvré à votre libération, à travers notamment les comités de soutien qui ont vu le jour en Europe, se sont également attelés à la défense des fondements mêmes de la démocratie. Vous avez rendu récemment hommage à la Belgique, lors d'une manifestation organisée à Paris, pour le rôle qu'elle a joué dans la mobilisation en faveur des otages de Colombie.

ambassadeur van Colombia, uw moeder, mevrouw Yolande Pulecio, en de vertegenwoordigers van de FICIB, de Internationale Federatie van Ingrid Betancourt Comités, en van haar Belgische component, de vzw Ingrid por la Paz, bedanken voor hun aanwezigheid.

Moet er nog worden herinnerd aan de essentiële rol van de Internationale Federatie van Ingrid Betancourt Comités, die er over de grenzen heen in geslaagd is de burgers te mobiliseren en de krachten te bundelen om alle lokale, nationale en internationale acties, manifestaties en stellingnamen voor de vrijlating van Ingrid Betancourt, van Clara Rojas en van alle in Colombia vastgehouden gegijzelden te bewerkstelligen, te steunen en te organiseren?

Mevrouw, Uw bevrijding na 2.321 dagen gevangenschap heeft in de hele wereld tot bijzonder emotionele taferelen geleid.

Het is met vreugde en opluchting dat de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers op 2 juli 2008 uw bevrijding en die van 14 andere gegijzelden van de gewapende revolutionaire strijdkrachten van Colombia heeft vernomen. Daarmee kwam er een einde aan een lange lijdensweg. U, mevrouw, die uitgegroeid bent tot het symbool van alle slachtoffers van het geweld in Colombia, werd zes jaar lang in onmenselijke omstandigheden vastgehouden.

Wij zijn verheugd dat de Colombiaanse autoriteiten die zo lang verwachte ontknoping zonder geweld mogelijk hebben gemaakt.

Velen, ook in België, hebben dag na dag meegeleefd met uw lijden, toen u in een nagenoeg ontoegankelijk gebied in het tropisch regenwoud door de FARC werd vastgehouden.

Mevrouw, u stond niet alleen, maar wij konden u dat niet zeggen.

Wij zien in uw bevrijding een teken van hoop voor al wie nog in gijzeling wordt gehouden en voor de betrokken families. Op een dag als deze denken we aan hen. Moge deze bevrijding maar een eerste stap zijn!

Al degenen die zich ingezet hebben voor uw bevrijding, onder meer via de steuncomités die in Europa werden opgericht, hebben ook geijverd voor de verdediging van de grondslagen zelf van de democratie. Tijdens een manifestatie in Parijs bracht u onlangs hulde aan België voor de rol die ons land gespeeld heeft in de mobilisatie ten voordele van de gegijzelden in Colombia.

Mevrouw, u groeide deels op in Colombia en in Frankrijk en besliste in 1990 terug te keren naar Colombia, om er te strijden voor uw volk. Uw politieke overtuiging heeft u in 1994 in de Kamer van volksvertegenwoordigers en in 1998 in de Senaat gebracht. U voerde uw politieke strijd, "la rage au cœur, sans colère, sans mépris, sans sanglot."

Dat citaat van de grote Chileense dichter Pablo Neruda is trouwens de titel van het boek dat u in 2001 heeft gepubliceerd en waarin u uw levensloop schetst. In 2002 richtte u uw eigen politieke partij op, Oxígeno Verde, en voerde u campagne als kandidaat voor de presidentsverkiezingen. Op 23 februari 2002 wordt u gevangen genomen en start een lange lijdensweg.

Uw politieke actie was altijd ingegeven door een waarachtig streven om uw land en het Colombiaanse volk te dienen. Een moedig en trots volk, schrijft u, dat al te lang het slachtoffer is van een spiraal van geweld.

De Belgische vrouwelijke parlementsleden, volksvertegenwoordigers en senatoren, die in februari 2005 naar Columbia zijn gereisd om er de derde verjaardag van uw gevangenneming te herdenken, verwoordden het als volgt: "Indien we de politieke strijd van Ingrid Betancourt in drie woorden zouden moeten omschrijven, zou dat ongetwijfeld moed, vastberadenheid en cohesie zijn."

Uw moed herinnert mij aan de woorden van Antoine de Saint-Exupéry in "Terre des hommes": "L'homme se découvre quand il se mesure avec l'obstacle." U heeft een hindernis, en welke dan, op uw weg gevonden. De doodsb bedreigingen die u kreeg, hebben u nooit belet uw politieke engagement ten volle te beleven. U heeft zelfs tot in de meest verafgelegen gebieden uw oor te luisteren gelegd bij uw medeburgers om er een beter inzicht in hun problemen te krijgen.

Madame, après avoir grandi entre la Colombie et la France, vous décidez en 1990 de rentrer en Colombie et de vous battre pour votre peuple. Vos convictions politiques vous ont conduite en 1994 à la Chambre des représentants et en 1998 au Sénat. Vous menez votre combat politique "la rage au cœur, sans colère, sans mépris, sans sanglot".

Cette citation du célèbre poète chilien Pablo Neruda constitue d'ailleurs le titre de l'ouvrage que vous publiez en 2001 et dans lequel vous relatez votre parcours. En 2002 vous fondez votre propre parti politique "Oxígeno Verde" et menez campagne pour les élections présidentielles. C'est le 23 février 2002 que vous êtes séquestrée et qu'un long calvaire commence.

Votre action politique fut toujours inspirée par un authentique souci de servir votre pays et le peuple colombien, "un peuple courageux et fier" écrivez-vous, victime depuis trop longtemps de l'engrenage de la violence.

Comme l'ont souligné les femmes parlementaires belges, députées et sénatrices qui se sont rendues en Colombie, en février 2005, afin de commémorer le troisième anniversaire de votre détention, "s'il fallait trois mots pour caractériser les combats politiques d'Ingrid Betancourt, ce serait sans hésiter courage, détermination et cohérence".

Votre courage me rappelle les mots d'Antoine de Saint-Exupéry dans "Terre des hommes": "L'homme se découvre quand il se mesure avec l'obstacle". Et l'obstacle, vous l'avez rencontré. Les menaces de mort ne vous empêchèrent jamais d'assumer les contraintes de votre combat politique et d'aller, jusque dans les zones les plus reculées, à la rencontre de vos concitoyens pour mieux comprendre leurs problèmes.

Madame, onze députés de l'Assemblée de la Vallée du Cauca en Colombie, kidnappés en avril 2002, étaient assassinés le 18 juin 2007. Des otages politiques sont encore détenus par les FARC. Des organisations criminelles détiennent également de nombreux citoyens. Ailleurs dans le monde des milliers de personnes sont victimes de la barbarie. Ces actes nous interpellent et suscitent notre profonde indignation. Ils nous incitent à mener partout dans le monde le combat pour la dignité humaine. L'homme est une valeur en soi. Une cause qui ne respecte pas l'être humain, chaque homme et chaque femme, n'est pas digne d'être défendue. Permettez-moi, dès lors, madame, de relayer dans cette enceinte les paroles que vous avez prononcées lors du premier symposium sur le soutien aux victimes du terrorisme, organisé par l'ONU le mardi 9 septembre dernier à New York.

"Au nom de ceux qui sont toujours enchaînés, je vous implore aujourd'hui d'écouter votre cœur, de ne pas oublier que notre monde a un grand besoin de compassion, de tendresse et de générosité. Nous devons confronter la haine et la barbarie du terrorisme aux valeurs suprêmes de l'Humanisme et de l'Amour. La réponse à la dévastation et au désespoir causés par le terrorisme est à trouver, non pas dans les abysses de la violence et de la revanche, mais dans les trésors de l'âme humaine".

Permettez-moi d'ajouter que notre monde connaît une lutte permanente entre les forces de l'Amour et les forces de la Mort. Nous sommes du côté de l'Amour et de la Vie.

Ces mots peuvent paraître vagues tant qu'ils ne sont pas incarnés par des êtres humains. Vous en êtes un parfait exemple. Il est important

Mevrouw, elf volksvertegenwoordigers van de Assemblee van de Vallei van Cauca in Colombia die in april 2002 waren ontvoerd, werden op 18 juni 2007 vermoord. Er worden nog altijd politieke gegijzelden door de FARC vastgehouden. Tevens zijn tal van burgers in handen van criminele organisaties. Elders in de wereld zijn duizenden personen het slachtoffer van wreedheden. Dat laat ons niet onberoerd en vervult ons met diepe verontwaardiging. Deze daden sporen ons aan om overal in de wereld strijd te voeren voor de menselijke waardigheid. De mens is een waarde op zich. Een zaak zonder respect voor de 'mens', voor iedere man en vrouw, is het niet waard verdedigd te worden. Mevrouw, sta me dan ook toe hier in dit halfroond te citeren uit uw toespraak op het eerste symposium over de steun aan de slachtoffers van het terrorisme, dat door de VN op 9 september jongstleden in New York werd georganiseerd:

de rendre hommage, dans le temple de la démocratie que constitue le Parlement, à celles et ceux qui s'insurgent contre les atteintes à la dignité humaine. Nous sommes, en tant qu'élus du peuple, les porteurs des valeurs fondamentales de la société et des citoyens.

Lorsque l'être humain est en danger, nous le sommes également en tant que Parlement.

Au-delà des clivages de la politique partisane, nous partageons, madame, nous tous, la même attitude de base. Nous sommes impressionnés et émus de votre attitude pleine de dignité après votre libération, loin des sentiments de vengeance et de haine.

C'est pourquoi nous sommes heureux et fiers que vous soyez parmi nous aujourd'hui pour nous adresser la parole. Merci.

*(Applaudissements)*

*(Applaus)*

"In the name of those who are still in chains, I implore today that you listen to your heart, that you do not forget that our world is in great need of compassion, tenderness and generosity. We have to confront the hate and barbarity of terrorism with the supreme values of Humanism and Love. The answer to the devastation and despair caused by terrorism is to be found, not in the abyss of violence and revenge, but in the treasures of the human soul".

Sta me toe eraan toe te voegen dat er in onze wereld een permanente strijd woedt tussen de krachten van de Liefde en van de Dood. Wij staan aan de kant van de Liefde en van het Leven.

Dat lijken grote woorden en vage begrippen tot ze gestalte krijgen in mensen. U bent daar een schitterend voorbeeld van. Het is belangrijk dat we hulde brengen aan het verzet tegen aanslagen op de menselijke waardigheid in de tempel van de democratie die het Parlement is. Wij zijn als verkozenen van het volk de dragers van de diepste waarden in de samenleving en in het volk.

Als de mens in gevaar is, dan zijn wij dat ook.

Over alle partijpolitieke grenzen heen, delen wij, mevrouw, dezelfde grondhouding. Wij zijn onder de indruk van en ontroerd door de zeer waardige houding, wars van wraak- en haatgevoelens, waarvan u na uw bevrijding hebt blijk gegeven.

Wij zijn daarom blij en fier dat u hier vandaag bent en dat u het woord richt tot ons.

**01.02** M. **Armand De Decker**, président du Sénat: Chère Ingrid Betancourt, chère madame la sénatrice, monsieur l'ambassadeur, chers collègues, après le magnifique discours de mon collègue et ami, Herman Van Rompuy, je ne vais pas retenir longtemps votre attention.

**01.02** De heer **Armand De Decker**, voorzitter van de Senaat: Na de prachtige toespraak van mijn collega en vriend, Herman Van Rompuy, zal ik uw geduld niet te lang op de proef stellen.

Vous avez écrit tout à l'heure dans le livre d'or que vous n'imaginiez

pas il y a quelques mois avoir l'honneur d'écrire quelques mots d'affection à l'égard de la Belgique, en ces lieux et en ces temps. Comme l'a dit Herman Van Rompuy, ceci témoigne de votre grande humanité et humilité par rapport aux événements que vous avez vécus.

Il est – et on le sent bien dans cet hémicycle – des moments où l'émotion dépasse la solennité des lieux tel qu'un hémicycle parlementaire un peu austère comme celui-ci.

Aujourd'hui, soyez-en assurée, chacune et chacun d'entre nous est honoré de votre visite et on ressent à nouveau la joie immense qui a rempli nos cœurs le 2 juillet dernier lorsque nous apprenions enfin votre libération.

Permettez-moi de revenir sur l'immense mobilisation de toutes les populations du monde durant ces six années et demi qu'a duré votre calvaire. Cette solidarité était due à l'admiration qui jour après jour grandissait en nos cœurs et que portaient les citoyens à votre égard. Vous n'étiez pas seule.

Je suis heureux de pouvoir rappeler ici que plus de 160 communes belges ont décidé de vous attribuer le titre de citoyenne d'honneur de leur modeste communauté et que de très nombreuses initiatives, expositions, manifestations ont été, vous le savez, organisées à travers le pays.

Une délégation parlementaire, que vous avez à nouveau rencontrée ici, composée de femmes politiques représentant les différentes tendances démocratiques de notre pays s'est d'ailleurs rendue à Bogota pour travailler à votre libération. Elles étaient d'ailleurs venues me trouver - à l'époque, j'étais ministre de la Coopération - et nous avons réfléchi à la manière, très difficile, de rechercher la voie la plus efficace et non pas éventuellement contre-productive des démarches que nous pouvions, le cas échéant, envisager.

Les Belges, madame, ont été particulièrement touchés de vous voir arborer le drapeau belge lors du concert donné à Paris en l'honneur des otages des FARC. Vous avez ainsi tenu à souligner le rôle joué par des Belges et par les citoyens belges dans la mobilisation en leur faveur.

Madame, vous avez construit vos convictions et votre force de caractère dès votre enfance. Vos camarades du lycée français à Bogota décrivent que vous vous comportiez déjà très jeune comme un vrai leader. Évidemment, fille d'un papa ministre et diplomate et d'une maman sénatrice, que je salue à nouveau, vous avez, dès votre plus jeune âge, été gagnée par le virus politique. Dans le sillage familial, vous vous installez à Paris et poursuivez vos études à Sciences Po. Pendant près de deux décennies, votre vie familiale se déroulera à Paris, alors que votre cœur et votre engagement politique restent à Bogota.

C'est en 1989, alors que le chef du parti libéral, pourfendeur de la corruption, est lâchement assassiné que vous décidez de rejoindre votre maman, afin de reprendre le combat. Votre entrée au ministère des Finances n'est que la confirmation de l'absolue nécessité de revenir, à vos yeux, aux principes de bonne gouvernance.

U heeft zonet in het guldenboek geschreven dat u zich enkele maanden geleden niet kon inbeelden dat u hier en nu enkele woorden van genegenheid ten aanzien van België zou neerpennen. Zoals Herman Van Rompuy al zei, getuigt dit van uw diepe menselijkheid en nederigheid in het licht van de gebeurtenissen die u heeft meegemaakt.

Er zijn momenten – en dit is er een van, zoals we allen in dit halfroond kunnen vaststellen – waarop de emoties het halen van de plechtstatige sfeer die meestal in een enigszins sober parlementair halfroond zoals dit heerst.

Ik kan u verzekeren dat we vandaag zonder uitzondering bijzonder vereerd zijn met uw bezoek en opnieuw die grote vreugde in ons opwelt die we op 2 juli jongstleden voelden, toen we eindelijk het nieuws van uw bevrijding vernamen.

Ik kom nog even terug op die enorme betrokkenheid van alle volkeren gedurende die zesenehalf jaar die uw lijdensweg geduurd heeft. Die solidariteit steunde op de bewondering die met de dag groter werd en bij alle burgers leefde. U heeft nooit alleen gestaan.

Het doet me genoegen dat ik er hier kan op wijzen dat in België meer dan 160 gemeenten beslist hebben u de titel van ereburger van hun bescheiden gemeenschap te verlenen, en dat er, zoals u weet, in het hele land zeer veel initiatieven werden genomen en tentoonstellingen en manifestaties werden georganiseerd.

Een parlementaire delegatie, die u hier opnieuw heeft ontmoet, van politica's die de onderscheiden democratische stromingen van ons land vertegenwoordigden, is overigens naar Bogota gereisd om

Lorsque vous menez campagne pour devenir députée en 1994, vous déclarez: "Je crois trop en ce que je fais pour que même le risque de la mort puisse m'arrêter". Phrase terrible démontrant votre détermination sans limite à lutter pour le changement en Amérique latine, pour la lutte contre la corruption qui gangrène votre pays.

Bravant les menaces et les tentatives d'assassinat, vous créez votre parti écologique, "Oxygène vert", en 1998 alors que vous menez campagne pour le Sénat.

Le discours que vous prononcez au congrès mondial des partis écologiques en 2001 paraît rétrospectivement prémonitoire. La force de vos propos nous permet de comprendre combien votre combat était devenu une véritable profession de foi. Vous disiez à l'époque: "Nous devons rechercher le pouvoir et l'obtenir. Nous ne pouvons pas nous sous-évaluer parce que le monde est tourné vers nous et attend de grandes actions (...). Parce que pour défendre le droit de vivre aujourd'hui comme dans le passé, il faudra, disiez-vous, de l'héroïsme, du caractère et du courage".

aan uw bevrijding te werken. Ze hebben me opgezocht – ik was toen minister van Ontwikkelingssamenwerking – en wij hebben ons gebogen over de doeltreffendste maar in geen geval contraproductieve demarches die wij desgevallend konden overwegen.

De Belgen waren bijzonder geroerd door de Belgische vlag waarmee u zwaaide tijdens het concert dat in Parijs werd gegeven ter ere van de FARC-gegijzelden. U heeft zo de rol benadrukt die Belgen en de Belgische burgers gespeeld hebben in de mobilisatie voor de FARC-gegijzelden.

Mevrouw, u heeft uw overtuigingen en wilskracht van jongs af aan opgebouwd. Uw makkers van het Franse lyceum in Bogota vertelden dat u zich al op jonge leeftijd opwierp als een ware leider. Het spreekt vanzelf dat u, als dochter van een minister en diplomaat en van een moeder-senator, die ik opnieuw groet, al jong door de politiek was bezielde. In het kielzog van uw familieleden bent u in Parijs gaan wonen en studeerde u politieke wetenschappen. Bijna twintig jaar lang heeft uw familielevens zich in Parijs afgespeeld, terwijl uw hart en politiek engagement naar Bogota uitging.

Wanneer de leider van de liberale partij, een fervente corruptiebestrijder, in 1989 lafhartig vermoord wordt, beslist u zich bij uw moeder te voegen en de strijd voort te zetten. Uw aantreden op het ministerie van Financiën bevestigt de absolute noodzaak die u voelde om terug te grijpen naar de beginselen van goed bestuur.

Toen u in 1994 campagne voerde, was uw vastberadenheid om de corruptie te bestrijden en om de situatie in Latijns-Amerika te doen veranderen reeds grenzeloos. In 1998 stichtte u uw groene partij

waarbij u bedreigingen en moordpogingen negeerde. De toespraak die u op het wereldcongres van de groene partijen in 2001 hield, bleek achteraf beschouwd al op de feiten vooruit te lopen. Toen zei u immers dat "om het recht op leven vandaag net zoals gisteren te verdedigen, men blijk zal moeten geven van heldhaftigheid, karakter en moed".

Hoewel het u ten stelligste was afgeraden om u in de streek van San Vicente del Cáguan te begeven, gaf u niet toe aan de angst. U had immers uw woord gegeven.

Deze onverzettelijkheid heeft allicht te maken met uw enorm doorzettingsvermogen, wat dé voorwaarde was om te overleven na uw ontvoering, in volle campagne voor de presidentsverkiezingen, door de FARC op 23 februari 2002.

Andere gevangenen en zelfs sommige gijzelnemers hebben getuigd hoe u in alle omstandigheden de zwaksten morele steun bleef verlenen en hoe u meermaals hebt geprobeerd te ontsnappen.

Geconfronteerd met een dergelijke houding, een dergelijk karakter en een onwrikbare overtuiging, vraagt de gewone sterveling zich terecht af waar u de kracht vandaan haalde. U, mevrouw, hebt het antwoord op voornoemde vraag gegeven in uw autobiografie "La rage au cœur", die enkele maanden voor uw ontvoering door de FARC was verschenen.

C'est un réel privilège, madame, et un vrai plaisir que de vous accueillir en ce parlement. Il nous y est donné de vous témoigner de notre admiration, de partager avec votre famille l'immense émotion des retrouvailles et de vous dire ici solennellement que peu nombreux sont celles et ceux dont le courage aurait été mis à telle épreuve sans pour autant altérer leurs convictions, leur sens du devoir, leur foi pour l'humanité. Merci.

*(Applaudissements)*  
*(Applaus)*

**01.03** Mme **Ingrid Betancourt**: Messieurs les présidents, mesdames, messieurs, c'est un moment très spécial pour moi d'être aujourd'hui parmi vous et ce, pour de nombreuses raisons. La première vous paraîtra la moins évidente! En effet, votre hémicycle ressemble très fortement à l'hémicycle du Sénat colombien. Pour ceux qui le connaissent, on pourrait presque s'y croire. Il s'agit donc d'une double émotion, car depuis ma captivité, depuis que j'ai été prise en otage, je ne suis pas rentrée dans cette maison qui est la mienne, le Parlement colombien. En étant avec vous aujourd'hui, des tas de sensations étranges se mélangent dans mon esprit.

J'éprouve tout d'abord le besoin de dire "merci". Si j'ai tellement voulu me rendre en Belgique, c'est avant tout pour vous dire "merci", merci

Vous avez tenu parole lorsqu'en dépit de toutes les mises en garde, vous vous êtes tout de même rendue dans la région de San Vicente del Caguán. Votre énorme persévérance vous a également permis de survivre après votre enlèvement par les FARC le 23 février 2002. D'autres ont témoigné du soutien moral constant que vous avez apporté aux plus faibles et de vos multiples tentatives d'évasion. On peut se demander à raison où vous avez puisé cette force, mais vous aviez déjà répondu à cette question dans votre autobiographie "La rage au cœur", parue quelques mois avant votre enlèvement.

Mevrouw, het is een voorrecht en een genoegen u in dit Parlement te verwelkomen om u onze bewondering te betuigen en u te zeggen dat het uiterst zelden voorkomt dat de moed van een vrouw of een man zo zwaar op de proef wordt gesteld zonder dat haar of zijn overtuiging, plichtsbefef en geloof in de menselijkheid worden aangetast.

**01.03** **Ingrid Betancourt**: Dit bezoek is voor mij, om tal van redenen, een heel bijzondere gebeurtenis. De eerste reden zal u misschien nog het minst evident lijken: uw halfbroed lijkt zeer sterk op dat van de Colombiaanse Senaat, mijn huis dat ik niet heb weergezien sinds ik gegijzeld werd.

In uw gezelschap voel ik in de eerste plaats de behoefte om dank

à toutes celles qui sont venues me chercher en Colombie, qui ont fait la différence pour nous, les otages colombiens, car nous en avons besoin. Nous avons besoin du regard extérieur sur notre drame. Nous avons besoin, nous les Colombiens, de comprendre combien ce que nous vivions était dramatique. En Colombie, la mort ne paraît plus dans les premières pages des journaux, parce qu'il y en a trop. Nous sommes habitués au sang. Nous sommes habitués à la violence. C'est une habitude qui rend insensible. Aussi, face à la mort et face au sang, lorsque des citoyens sont pris en otage, c'est presque moins grave, ... sauf que c'est très grave. En effet, pour moi et pour ceux qui ont vécu ce drame avec moi, combien de fois n'aurions-nous pas préféré être morts!

Vous avez parlé des 11 députés otages du Valle del Cauca, votre région, monsieur l'ambassadeur, qui ont été massacrés par les FARC. Je me souviens absolument de cette journée terrible pour moi.

C'est un deuil que je porte et qui ne s'effacera jamais. C'étaient des personnes comme vous et moi, avec leur vie, leurs projets, leurs espoirs, leurs envies.

Je me demande toujours pourquoi eux et pourquoi pas nous. Dans mon cœur, même si je sais que ce n'est pas totalement vrai, parce que la rationalisation des faits rend les choses un peu différentes, j'ai toujours un regret. Si nous, Colombiens, avions pu faire en sorte que cette rencontre ait lieu dans Florida y Pradera, cette région qu'exigeaient les FARC comme condition pour entrer en dialogue avec le gouvernement colombien en vue de notre libération, si jamais nous avions eu en Colombie la générosité de dire oui et de permettre que ce terrain soit utilisé pour ce dialogue, peut-être aurions-nous réussi à sauver la vie de mes compagnons.

Dans tout ce que nous vivons, je pense qu'il y a toujours ce regard vers le passé, ces regrets de ce qu'on aurait pu faire et de ce qu'on n'a pas fait. Je ne voudrais pas que cela nous arrive. C'est pour cette raison que je suis ici. Je suis ici non seulement pour vous dire "merci", mais aussi en tant que porte-parole en tout cas moral de mes compagnons qui sont restés dans la jungle. Je me demande toujours ce qu'il faut que je fasse pour qu'ils soient libérés et pour que nous n'ayons jamais à regretter de ne pas avoir fait suffisamment pour eux.

C'est un moment spécial pour moi parce que je sais que vous aussi vivez un moment spécial. Vous vous posez des tas de questions probablement sans obtenir beaucoup de réponses. Le regard de l'extérieur, votre regard à vous sur la Colombie, nous a été précieux. De la même façon, je voudrais vous donner mon humble regard de citoyenne du monde sur la Belgique.

On pourrait penser qu'aux yeux du monde, la Belgique est un petit pays. Moi, je trouve que c'est un très grand pays! Vous avez fait preuve d'une générosité et d'un engagement dans le cas des otages colombiens qui a fait en sorte que tout démarre. C'est ici – vous l'avez bien dit – que les comités de soutien sont nés. C'est à partir de la Belgique qu'a été conçue la stratégie des comités présents partout dans le monde, pour porter la voix de tous ceux qui, dans la jungle, n'avaient pas de voix. C'est grâce à cette réflexion que nous avons pu avoir le secours du monde. C'est parce qu'ici des gens comme vous, des compatriotes, se sont posé la question de savoir comment ils

u te zeggen. Ik dank allen die zich bekommerd hebben om het lot van de Colombiaanse gegijzelden. Geweld is zo alomtegenwoordig in Colombia dat de Colombianen er ongevoelig voor geworden zijn. Wij, gegijzelden, hadden de blik van de buitenwereld op de tragische gebeurtenissen in ons land nodig.

U had het over de elf gegijzelde volksvertegenwoordigers die later vermoord werden door de FARC. Ik herinner me die dag, die afschuwelijk was voor mij.

Ik zal altijd om hen blijven rouwen.

Ik vraag mezelf nog altijd af: "waarom zij en niet wij?" Ik zal altijd spijt in het hart dragen. Hadden wij, Colombianen, ervoor kunnen zorgen dat de door de FARC geëiste ontmoeting plaatsvond, dan hadden we misschien het leven van mijn metgezellen kunnen redden.

Ik ben hier niet alleen om jullie te bedanken, maar ook als woordvoester – in elk geval de morele woordvoester – van mijn lotgenoten die in de jungle zijn achtergebleven. Ik blijf me afvragen wat we moeten doen opdat ze zouden worden vrijgelaten en opdat we nooit zouden moeten betreuren dat we niet genoeg voor hen hebben gedaan.

Het is ook een bijzonder ogenblik voor mij omdat ik weet dat jullie ook een bijzonder ogenblik beleven. Jullie aandacht voor Colombia was waardevol voor ons. Op dezelfde manier zou ik, als wereldburger, jullie mijn nederige aandacht voor België willen schenken.

Ik vind België een zeer groots land. Dankzij jullie grootmoedigheid en jullie inzet is er beweging gekomen in de zaak van de Colombiaanse gegijzelden. Het is hier dat de steuncomités

pouvaient nous aider.

Et cette démarche, qui a été concluante, a été spontanée en Belgique. Il s'agit d'un don du cœur de votre peuple. Et je voudrais profiter de cette occasion pour attirer l'attention sur cet élan du cœur, sur votre ouverture au monde et sur cette générosité.

Quand je pense à vous, je m'interroge sur les raisons d'un tel comportement. Pour quelles raisons les Belges s'intéressent-ils à des personnes qui n'ont rien à voir avec eux et qui se trouvent si loin de leur pays? Pourquoi la douleur des autres les remue-t-elle autant?

Je n'ai pas de réponse. Mais je me demande quand même si ce n'est pas parce que dans votre pays coexistent cette unité nationale et ces communautés à la fois très différentes et très proches. Votre pays a toujours compté deux cultures qui ont appris à vivre ensemble, deux cultures qui, bien que différentes, ont trouvé l'équation parfaite.

Je le dis parce que nous vivons un moment particulier. J'ai le sentiment que je me trouve aujourd'hui dans un hémicycle qui symbolise l'unité belge. Et j'aurais beaucoup de peine à l'idée que cela puisse être différent.

J'aime la Belgique: ses deux nations ensemble, ses deux peuples, ses deux cultures. Je sais que je n'ai pas le droit de tenir de tels propos, mais je le dis quand même parce que c'est ce que je ressens du fond du cœur. Je suis désolée.

*(Vifs applaudissements)*  
*(Levendig applaus)*

Je vous le disais: en venant ici, je pense à mon pays car tout ici me fait penser à mon pays. C'est très bizarre. Il faudrait que vous puissiez être au Sénat colombien pour ressentir la même sensation que celle que je ressens en ce moment.

Chez moi – monsieur l'ambassadeur, vous qui avez été assis dans le même siège au Sénat colombien devez le savoir –, ce qui me fait mal, me torture, me déchire le cœur, c'est de penser que la Nation colombienne est tellement polarisée, est tellement partagée. Il y a en Colombie deux camps qui se haïssent, qui ne peuvent s'exprimer que par la violence des mots et des actes. Je voudrais demander à mes compatriotes colombiens présents ici que les mots soient recherchés de façon soignée et prudente pour que nous puissions donner l'opportunité à la famille colombienne de se retrouver dans l'unité, cette unité que vous représentez si bien et que je cherche pour mon pays.

Il nous faut cette unité pour surmonter les problèmes que nous connaissons en Colombie, pour trouver la paix.

Si c'est ici qu'est né et qu'a débuté le secours aux otages colombiens, pourquoi ne pas également penser que d'ici, les mots que nous prononçons soient le début d'une harmonie et d'une véritable fraternité entre tous les Colombiens?

Je n'ai pas de haine pour ceux qui m'ont détenue pendant de si longues années. J'espère qu'un jour, ils me donneront la possibilité de

zijn ontstaan die de stem zijn van de gevangenen die in de jungle geen stem hebben.

In België hebben mensen zich spontaan de vraag gesteld hoe ze ons konden helpen. Ik heb me afgevraagd waarom zij bereid waren om het leed te verzachten van mensen die zo veraf woonden. Misschien komt dat omdat in uw land, binnen de nationale eenheid, twee zeer verschillende en zeer verwante culturen naast elkaar bestaan, die geleerd hebben om in een perfect evenwicht samen te leven. Ik weet dat u zich nu in een bijzondere situatie bevindt. Maar dit halfrond vertegenwoordigt de eenheid van België en ik zou het zeer spijtig vinden mocht dat veranderen.

Ik weet dat ik het niet mag zeggen, maar ik hou van België, zijn twee naties, zijn twee volkeren en zijn twee culturen. Ik meen dat oprecht.

In dit halfrond, dat me zo sterk herinnert aan de Colombiaanse Senaat, gaan mijn gedachten uit naar mijn land. Voor mij is het hartverscheurend dat de Colombiaanse natie zo verdeeld is, gepolariseerd in twee kampen die elkaar haten en zich enkel met geweld kunnen uitdrukken in woorden en daden. Ik zou hun willen vragen de eenheid te betrachten die jullie zo goed vertegenwoordigen. We hebben die eenheid nodig om in vrede te kunnen leven.

En gezien hier de steuncomités voor de Colombiaanse gegijzelden zijn ontstaan, waarom zouden de hier uitgesproken woorden geen aanzet kunnen zijn tot harmonie en broederlijkheid tussen alle Colombianen?

Ik heb geen haatgevoelens voor mijn gijzelnemers, die me zo lang gevangen hielden. Ik hoop dat ze op een dag deel zullen kunnen hebben aan de democratie en dat

les accueillir dans la démocratie. J'espère que ce chemin vers la paix et la démocratie se fera avec le plus grand geste qui peut nous affirmer leur véritable volonté de faire ce chemin avec nous, le geste de libérer les otages colombiens, mes 27 compagnons qui attendent en ce moment leur tour pour la liberté.

Je sais que, dans cette enceinte, cet hémicycle, il y a une énergie extraordinaire. C'est avant tout l'énergie du cœur, l'énergie de l'amour.

Cette enceinte est laïque, bien sûr, mais je voudrais remercier Dieu de pouvoir être ici aujourd'hui avec vous, vivante et libre.

Je vous remercie.

*(Applaudissements nourris de l'assemblée debout)*  
*(Langdurig applaus van de staande assemblee)*

*La réunion publique de commission est levée à 12.50 heures.*  
*De openbare commissievergadering wordt gesloten om 12.50 uur.*

ze zich bereid zullen tonen om die weg in te slaan door mijn 27 medegegijzelden vrij te laten.

Ik voel in dit halfroond een buitengewone energie, de energie van het hart en van de liefde. Hoewel dit een seculiere assemblee is, wil ik God danken dat ik hier vandaag met u aanwezig mag zijn, levend en vrij. Ik dank u.